

Le temps des vœux pour l'année qui s'ouvre est l'occasion des bonnes résolutions. Alors que certains doutent des perspectives européennes de la Bosnie-Herzégovine, agissons ensemble pour que les liens entre les « les fondateurs de l'Europe d'aujourd'hui » et ceux qui les rejoindront se renforcent chaque jour un peu plus. C'est tout l'objectif de la coopération décentralisée entre les villes, les villages et les régions de France et de Bosnie-Herzégovine. En juin prochain, la ville de Clermont-Ferrand (centre de la France) recevra le premier Séminaire de la coopération franco-bosnienne pour mettre en valeur ce qui se fait en matière d'échanges, de jumelages, de projets communs. Des tables rondes sur le développement rural et la politique « jeunesse » le compléteront. Et cette Lettre en sera le relais comme de vos actions à tous. Bonne Année !

Vrijeme čestitanja za godinu koja je pred nama prilika je za dobra rješenja. Dok neki sumnjaju u evropske perspektive Bosne i Hercegovine, djelujmo zajedno kako bi veze između «osnivača današnje Evrope» i onih koji će im se pridružiti svakim danom sve više jačale. To je cilj decentralizirane saradnje između gradova, sela i regija Francuske i Bosne i Hercegovine. U junu mjesecu ove godine, grad Clermont-Ferrand (centar Francuske) organizirat će prvi Seminar francusko-bosanske saradnje kako bi istakao značaj onog što se radi na polju razmjene, bratimljenja i zajedničkih projekata. Zaokružiti će ga okrugli stolovi o seoskom razvoju i politici "mladih". Ovo pismo je posrednik za taj seminar i vaše akcije. Sretna Nova Godina !

Maryse Berniau
 Ambassadeur de France
 Ambasadorica Francuske



Rois-mages de Tuzla au marché de Noël de Saint-Denis Tri kralja iz Tuzle na Božićnom sajmu u gradu Saint-Denis

Trois artisans de Tuzla ont répondu à l'invitation de Saint-Denis pour participer au marché de Noël et de l'artisanat local et international qu'organise chaque année la ville du Stade de France, près de Paris. Du 17 au 24 décembre, sur deux places de la ville, de nombreux stands ont offert des objets et des mets pour les fêtes dans une ambiance de musique et de théâtre de rue. La Confédération paysanne y a même improvisé une ferme en pleine ville, avec chèvres, canards et vaches.

C'est dans cette atmosphère que trois membres de l'Association des entrepreneurs de Tuzla ont tenu leur chalet de Bosnie-Herzégovine à côté de bijoutiers de Tiznit (Maroc) et de Larbaâ Nath Irathen (Algérie) et d'un stand tenu par le collectif Paix Palestine Irsaël. Peinture sur soie, foulards, ceintures, cartes de vœux... même si les affaires n'ont pas forcément été très lucratives, l'essentiel était ailleurs : cette présence de Tuzla au cœur de Saint-Denis marque en effet le second souffle d'un jumelage qui s'était noué en 1998 autour d'échanges de jeunes.



Car les deux parties veulent passer à la vitesse supérieure et nouer des échanges dans les domaines des industries culturelles, de l'environnement ou du tourisme. Ainsi, M. Didier Paillard, le maire de Saint-Denis viendra en délégation officielle entre les 19 et 21 mars prochains pour signer avec son homologue Jasmin Imamovic de Tuzla la nouvelle convention de jumelage. L'événement sera intégré au programme de la quinzaine de la Francophonie qui est célébrée par 70 Etats et gouvernements qui ont le français en partage de par le monde.



Trojica umjetnika iz Tuzle odazvali su se pozivu grada Saint-Denis za učestvovanje na Božićnom sajmu lokalnog i međunarodnog obrtništva koji se organizuje svake godine u gradu stadiona Stade de France nedaleko od Pariza. Od 17. do 24. decembra, na dva gradska trga mnogobrojni štandovi nudili su predmete i jela za praznike uz uličnu muziku i pozorišne trupe. Čak je i Konfederacija poljoprivrednika improvizirala farmu usred grada, sa kozama, patkama i kravama. U takvom ugodjaju su trojica članova Udruženja poduzetnika iz Tuzle izložili kolibu iz Bosne i Hercegovine tik uz štand nakita kuće Tiznit (Maroko) i Larbaâ Nath Irathen (Alžir) i uz štand kolektiva za mir Palestina i Izrael. Oslikavanje svile, marama, pojaseva, čestitki... iako čitav program nije imao isključivo zabavni karakter, cilj je bio viši : ovo prisustvo Tuzle u srcu grada Saint-Denis pokazuje dugi odjek bratimljenja uspostavljenog 1998. godine sa razmjenom mladih. Dvije strane žele ići većom brzinom i uspostaviti razmjene u oblastima kulturne industrije, okoliša ili turizma. G. Didier Paillars, gradonačelnik Saint-Denis-a doći će u zvaničnu posjetu 19. i 21. marta 2009. godine kako bi sa g. Jasminom Imamovićem, načelnikom Tuzle potpisao novi sporazum bratimljenja. Dogodjaj će biti uvršten u manifestaciju petnaest dana Frankofonije koji se slavi u 70 Država i Vlada u kojima se govori francuski jezik pa i šire.



www.ville-saint-denis.fr

www.tuzla.ba



Premières livraisons d'équipement de secours Prve isporuke opreme za spašavanje

Les pompiers de Milici et de Livno peuvent se réjouir. Ils vont recevoir au mois de février le premier matériel récolté par l'ONG « Pompiers de l'urgence internationale » qui était intervenue lors de la table-ronde de la coopération décentralisée à Jahorina dédiée à la sécurité civile, le 18 novembre dernier. Deux lots de désincarcération (cisailles, pompes hydrauliques) qui permettent de découper les taules pour sauver les accidentés pris au piège de leur voiture vont compléter les équipements d'intervention. Les pompiers français reviendront au printemps pour assurer une formation sur ce matériel.

La table-ronde de Jahorina, ouverte par l'ambassadeur de France Maryse Berniau, avait permis à une cinquantaine de maires, d'adjoints, de chefs-pompiers et de représentants ministériels de l'Etat central et des deux entités d'échanger sur les incendies, les interventions en montagne, le recrutement des volontaires, la formation mais aussi sur la loi-cadre sur la protection civile adoptée en mai 2008. Trois pompiers de l'ONG française reconnue par l'ONU avaient poursuivi leur séjour par des visites des centres de Zenica (qui se propose d'accueillir des formations), Tuzla, Mostar, Trebinje, Foca, etc.

Ils ont pu constater que si les grandes villes sont plutôt bien équipées, les municipalités en zone rurale manquent de tout ou presque bien qu'elles couvrent des espaces naturels à risques considérables. Enfin, la coordination des secours entre les différentes strates administratives de B-H est souvent difficile. Mais la table-ronde avait aussi montré la motivation des communes à prendre en mains la sécurité civile. Ainsi Livno et Milici, dont les besoins sont importants, ont pris en charge les frais d'acheminement du matériel.

Vatrogasci iz Milića i Livna mogu početi sa slavljem. U februaru će im stići prva isporuka materijala kojeg je sakupila NVO « Vatrogasci za hitne međunarodne slučajeve », a o kojem se razgovaralo za vrijeme okruglog stola o decentraliziranoj saradnji koji se održao na Jahorini 18. decembra na temu civilne zaštite. Dva kompleta opreme za oslobađanje osoba zaglavljenih u vozilima prilikom saobraćajne nesreće (makaze za metal, hidraulične pumpe), pomoću kojih se lakše dolazi do nastradalih osoba, upotpuniti će njihovu interventnu opremu. Francuski vatrogasci će doći ponovno na proljeće kako bi izvršili obuku koja je potrebna za korištenje ove opreme.

Okrugli stol na Jahorini kojeg je otvorila Ambasadorica Maryse Berniau omogućio je načelnicima, njihovim zamjenicima, šefovima vatrogasnih brigada, te predstavnicima ministarstava, državne i entitetske vlasti da razmjene iskustva iz oblasti požara, intervencija na planinama, regrutiranja volontera, usavršavanja ali i o osnovama zakona iz civilne zaštite koji je u usvojen u maju 2008. godine. Tri vatrogasca iz francuske NVO koju je priznala i UN su nakon okruglog stola krenula u posjetu Zenici (koja se ponudila da bude centar obuke), Tuzli, Mostaru, Trebinju, Foči, itd.

Ono što su mogli zaključiti jeste da veliki centri raspožu dobrom opremom dok manji ruralni centri ne raspožu gotovo nikakvom opremom a ipak pokrivaju oblasti sa znatnim rizikom od opasnosti. Ukratko, koordinacija u spašavanju između različitih administrativnih nivoa u BiH je često otežana. Ipak, okrugli stol je pokazao da postoji volja raznih općina da se ozbiljnije pozabave temom civilne zaštite. Tako su Milići i Livno, kojima je potrebna velika pomoć, na sebe preuzeli troškove transporta materijala.



L'ambassadeur de France, Mme Maryse Berniau, a ouvert la conférence de Jahorina, laissant les représentants des municipalités et des entités présenter ensuite l'état de la sécurité civile avant l'exposé de Guillaume Lachaume, vice-président de Pompiers de l'urgence internationale.

Ambasadorica Francuske, gospođa Maryse Berniau, otvorila je konferenciju na Jahorini nakon čega su predstavnici opština i entiteta predstavili stanje u kojem se nalazi civilna zaštita. Potom je uslijedilo izlaganje gospođina Guillaume Lachaume-a, potpredsjednika Vatrogasaca za hitne međunarodne slučajeve.

En bref / Ukratko

● Merville-Franceville Plage cherche partenaire.

La municipalité normande (nord-ouest de la France) de Merville-Franceville Plage (2.000 habitants) est en contact avec plusieurs villes de Bosnie-Herzégovine dont Srbac (nord de Banja Luka) et Orasje pour sceller un jumelage. Le maire Olivier Paz prévoit la venue d'une délégation en septembre ou octobre 2009. La Bosnie-Herzégovine a offert en 2007 à cette station balnéaire réputée pour ses espaces naturels et son patrimoine historique, un avion Dakota de l'ex-Yougoslavie qui avait fait en 1944 le débarquement allié. En retour, Merville-Franceville souhaite engager une coopération avec une ville de Bosnie-Herzégovine ayant des points communs avec elle.

● Merville-Franceville Plage traži partnera.

Normanska općina (sjeverozapadna Francuska) Merville-Franceville Plage (2000 stanovnika) uspostavila je kontakt sa nekoliko bosansko-hercegovačkih gradova, a naročito sa Srpcom (sjeverno od Banja Luke) i Orašjem sa kojima ima namjeru započeti i bratimljenje. Gradonačelnik, gospodin Olivier Paz, za septembar ili oktobar 2009. godine predviđa dolazak svoje delegacije. Bosna i Hercegovina je 2007. godine ovom kupalištu poznatom po njegovom prirodnom okruženju i historijskom naslijeđu ponudila avion Dakota koji je pripadao bivšoj Jugoslaviji, a iz kojeg je 1944. godine vršeno savezničko iskrcavanje. Za uzvrat je Merville-Franceville izrazio želju za uspostavljanjem saradnje sa nekim, sebi sličnim, gradom iz Bosne i Hercegovine.

➔ www.mairie-mervillefranceville.fr
www.snafu-special.com
www.srbac-rs.com

➔ www.pompiers-urgence.org

www.opstinamilici.org

www.livno.ba

Jean-Claude Mairal :

«Faisons de notre continent européen un espace de stabilité et de solidarité »

«Napravimo od našeg evropskog kontinenta prostor stabilnosti i solidarnosti»

L'Auvergne, partenaire du Canton de Bosnie-Centrale depuis 2005, accueille le premier Séminaire de la coopération décentralisée franco-bosnienne les 24 et 25 juin, à Clermont-Ferrand. Le vice-président du Conseil régional, Jean-Claude Mairal, s'explique. Interview.

Auvergne, partner Srednjobosanskog Kantona od 2005. godine, organizovat će 24. i 25. juna u Clermont-Ferrand-u prvi francusko-bosanski Seminar decentralizirane saradnje. Dopredsjednik Regionalnog Savjeta, Jean-Claude Mairal, pojašnjava. Intervju.

Pourquoi l'Auvergne coopère-t-elle avec la Bosnie-Herzégovine, avec le centre du pays ?

Lors de la guerre dans l'ex-Yougoslavie, l'Auvergne a accueilli des réfugiés de Bosnie. Des liens se sont ainsi tissés grâce notamment à « La Viva », chorale auvergnate qui est venue chanter à Sarajevo. Tout naturellement, le Président du Conseil régional, Pierre-Joël Bonte, a proposé une coopération décentralisée avec un canton de Bosnie-Herzégovine. Ayant découvert dans les années 1970 Sarajevo et la Bosnie qui devinrent pour moi à l'époque le symbole de la tolérance entre les communautés et les religions, j'ai approuvé fortement. Quant à la Bosnie-Centrale, ses caractéristiques rurales, montagneuses, forestières, thermales, très proches de celles de l'Auvergne en faisaient un partenaire naturel.

Zašto regija Auvergne saraduje sa Bosnom i Hercegovinom, sa centralnim dijelom zemlje ?

Tokom rata u bivšoj Jugoslaviji, Auvergne je prihvatila izbjeglice iz Bosne. Veze su se tako stvorile zahvaljujući takođe i horu iz ove regije «La Viva» koji je nastupao u Sarajevu. Sasvim prirodno, Predsjednik Regionalnog Savjeta, Pierre-Joël Bonte, predložio je decentraliziranu saradnju sa jednim kantonom Bosne i Hercegovine, što sam ja naravno zdušno podržao. Budući da sam 1970. godine otkrio Sarajevo i Bosnu koji će za mene postati u to vrijeme simbolom tolerancije među zajednicama i religijama.

Što se tiče Centralne Bosne, njene ruralne, planinske, šumske i termalne karakteristike vrlo slične karakteristikama Regije Auvergne, napravile su je prirodnim partnerom.

Qu'attendez vous de ce séminaire ?

Il va nous permettre d'approfondir notre connaissance des coopérations existantes, d'échanger et de réfléchir à une meilleure coordination de nos actions. Grâce à des ateliers et des visites de terrain lors de deux demi-journées sur la thématique de la ruralité, de l'environnement, du thermalisme et de l'eau, du tourisme, de la sécurité civile et de la prévention des risques naturels, ce séminaire doit favoriser le rapprochement de collectivités françaises et bosniennes.

Šta očekujete od ovog seminara ?

Seminar će nam omogućiti bolje upoznavanje postojećih saradnji, razmjenu i razmišljanje o boljoj koordinaciji naših aktivnosti. Zahvaljujući radionicama i posjetama na terenu tokom dva i pol dana na temu ruralnog, zaštite okoliša, termalnih centara, vode, turizma, civilne zaštite i prevencije prirodnih rizika, ovaj seminar bi trebao favorizirati zbližavanje lokalnih zajednica Francuske i Bosne i Hercegovine.

Quel message souhaitez-vous transmettre aux élus de France et de Bosnie-Herzégovine ?

Dans ce monde plein d'incertitudes, aux prises avec une crise économique et sociale profonde, il est plus que jamais nécessaire de faire de notre continent européen un espace de stabilité, de coopération, de solidarité et de paix. La coopération décentralisée entre les collectivités et territoires de nos deux pays ne peut que favoriser une telle ambition et permettre à la Bosnie-Herzégovine de prendre toute sa place au sein de l'Union européenne.

Kakvu poruku želite prenijeti izabranim političkim dužnosnicima Francuske i Bosne i Hercegovine ?

U ovom svijetu punom nesigurnosti, uz duboku ekonomsku i socijalnu krizu, potrebno je više nego ikad napraviti od našeg evropskog kontinenta prostor stabilnosti, saradnje, solidarnosti i mira. Decentralizirana saradnje lokalnih i teritorijalnih zajednica može samo favorizirati takvu ambiciju i omogućiti Bosni i Hercegovini da zauzme svoje mjesto u Evropskoj Zajednici.



En bref / Ukratko

● **Convention entre lycées professionnels.** Les lycées des deux villes jumelées Fleury-les-Aubrais et Gracnica ont signé une convention le 21 novembre 2008 pour mettre en place des échanges de professeurs et des stages pour les élèves en chaudronnerie, commerce et menuiserie aluminium. En mars prochain, deux élèves du lycée français seront accueillis à Gracnica, au lycée et chez des fabricants d'ascenseurs et de chaudières. Un lot de machines-outils part aussi les jours prochains pour son partenaire bosnien. Le maire de Gracnica, Nusret Helić, avait fait le déplacement avec une délégation de 8 personnes, dont des entrepreneurs. Les deux villes coopèrent depuis 1975 grâce à Nino Kolić, qui a habité en France avant de revenir à Gracnica où il est conseiller du maire en charge des relations internationales.

● **Konvencija između dvije škole.** Srednje škole iz dva pobratimljena grada, Fleury-les-Aubrais i Gracnica, su dana 21. novembra 2008. godine potpisale konvenciju kako bi započele razmjene profesora i prakse učenika iz oblasti kotlarstva, trgovine i obrade aluminijuma. U martu ove godine dva francuska učenika dolaze u posjetu Gračnici, srednjoj školi i tvornici liftova i kotlova. Narednih se dana očekuje i prva pošiljka mašina-alata bosanskim partnerima. Načelnik općine Gračnica, gospodin Nusret Helić je već boravio u Francuskoj u pratnji osmočlane delegacije u kojoj je bilo i poduzetnika. Ova dva grada suraduju još od 1975. godine i to zahvaljujuć i Nini Koliću koji je u Francuskoj živio prije povratka u Gračnicu gdje sada obavlja funkciju savjetnika načelnika za međunarodne odnose.

➔ www.ville-fleurylesaubrais.fr
 ➔ www.opcina-gracnica.ba



Conseil Général
Dordogne

Grad Mostar

En bref / **Ukratko**

● **AFBH : an 1.** L'Association des francophiles de Bosnie-Herzégovine a déposé ses statuts au ministère de la Justice (Etat central) qui les a reconnus le 12 janvier 2009. Cette association va regrouper, en un premier temps, tous les boursiers du gouvernement français ayant fait des études en France pour composer un réseau de plus de 400 personnes. Sa présidente est Selma Lušničkić (ingénieur diplômé en électrotechnique), la présidente du conseil d'administration, Vildana Briga (juriste) et son vice-président, Amir Lokvančić (ingénieur diplômé en radiologie médicale). Vous pouvez les joindre à l'adresse: udruzenjefrankofila@gmail.com

● **AFBH: Prva godina.** Udruženje frankofila Bosne i Hercegovine je predalo svoj statut Ministarstvu Pravde BiH a dana 12. januara 2009. godine, Ministarstvo ga je i službeno priznalo. Ovo udruženje će u početku okupljati sve stipendiste francuske vlade koji su studirali u Francuskoj te će se na taj način uspostaviti mreža od više od 400 osoba. Predsjednica udruženja je Selma Lušničkić (diplomirani inženjer elektrotehnike), predsjednica administrativnog vijeća je Vildana Briga (inženjer medicinske radiologije). Možete im se obratiti na sljedeću adresu: udruzenjefrankofila@gmail.com

● **Date limite : 15 février.** Les collectivités locales françaises ont gagné deux semaines de plus pour déposer en ligne leur projet de coopération décentralisée avec une collectivité locale bosnienne sur le site web de la Commission nationale de la coopération décentralisée (CNCD) afin de pouvoir peut-être bénéficier de 50% de cofinancement du ministère français des Affaires étrangères et européennes. Le programme concerné est le 209 ("solidarité avec les pays en développement"). Toute la procédure est à faire directement sur internet à l'adresse suivante : <http://cncd.diplomatie.gouv.fr/frontoffice/article.asp?aid=127>

● **Krajnji datum : 15. februar.** Francuske lokalne zajednice dobile su još dvije dodatne sedmice za prijavljivanje svog projekta o decentralizovanoj suradnji putem web stranice Nacionalne komisije za decentralizovanu saradnju (CNCD), projekat koji provode zajedno sa jednom bosanskom lokalnom zajednicom, a sa ciljem da im francusko ministarstvo inostranih i europskih poslova odobri kofinanciranje od 50%. Riječ je o programu 209 (« solidarisanje sa zemljama u razvoju »). Cijela procedura prijavljivanja se vrši preko sljedeće internet adrese: <http://cncd.diplomatie.gouv.fr/frontoffice/article.asp?aid=127>

Mostar-Bergerac : échanges bilingues Mostar-Bergerac : dvojezične razmjene

Douze élèves en 3e année au lycée de Mostar, encadrés par deux professeurs et Valérie Sombrun, coordinatrice des enseignements bilingues, découvrent la cité historique et l'art de vivre de Bergerac (sud-ouest de la France), du 8 au 23 janvier. Il s'agit d'un programme soutenu par les villes de Mostar et de Bergerac, le conseil général de la Dordogne, la direction départementale de la jeunesse et des sports et l'ambassade de France en Bosnie-Herzégovine.

Visites des châteaux de Beynac et Castelnau, d'une grotte préhistorique, du musée du tabac, de la ville de Bordeaux, rencontres et accueil au lycée, spectacles... Cette immersion dans une cité qui a comme Mostar un pont et un centre-ville médiéval est l'argument qui assure le succès des classes bilingues du lycée de Mostar. La perspective de ces échanges, engagés depuis la venue dans la ville bosnienne de six jeunes du lycée de l'Alba de Bergerac pour réaliser un documentaire en 2006 et leur rencontre avec douze lycéens de la première section bilingue, est un moteur efficace pour mobiliser les candidats au français.

Depuis, les effectifs ont doublé dans les cours de français en général et triplé dans les cours de français renforcé de la section bilingue. Un premier voyage a eu lieu à Bergerac en janvier 2007, suivi d'une exposition préparée par les élèves et leurs enseignants dans le hammam de Mostar, rénové avec l'aide de la coopération française.

Accueillis dans des familles françaises, les douze jeunes de Mostar, toutes origines mélangées, devraient être les ambassadeurs des deux municipalités pour que se tisse un jumelage plus institutionnalisé entre elles. Depuis la venue en résidence d'un écrivain bosnien, Velibor Colic, en 2004-2005, la ville de Bergerac est en effet très sensibilisée à la Bosnie-Herzégovine. Elle a financé l'an dernier une exposition sur Mostar et Sarajevo réalisée par le photographe Cyril Eymard de l'Association « Reporters d'Après-guerre ».

Dvanaest učenika drugog razreda gimnazije iz Mostara u pratnji dva profesora i gđice Valerie Sombrun, koordinatorice dvojezične nastave, od 8. do 23. januara imaju priliku da otkriju historijski grad Bergerac (jugozapad Francuske) i način života njegovih stanovnika. Ovaj program se realizuje uz pomoć gradova Mostara i




Bergerac-a, Vrhovnog vijeća Dordogne, Oblasne uprave za maldež i sport, te Ambasade Francuske u Bosni i Hercegovini.

Posjete dvorcima Beynac i Castelnau, prehistorijskoj pećini, muzeju duhana, gradu Bordeaux, susreti u gimnaziji, razne predstave... Posjeta ovom gradu koji poput Mostara posjeduje srednjovjekovni most i srednjovjekovnu jezgru grada je još jedan od argumenta za uspješnost dvojezične nastave u mostarskoj gimnaziji. Svijetla budućnost koja se smiješi ovim razmjenama koje su započele dolaskom šestoro maldih ljudi iz gimnazije Alba iz grada Bergerac 2006. godine u cilju snimanja dokumentarca te njihovim susretom sa dvanaest učenika iz dvojezičnog odjeljenja, ujedno je i efikasan način da se što više učenika odluči za francuski jezik.

Od tada je broj zainteresiranih za francuski jezik općenito udvostručen, a broj zainteresiranih za dvojezični dio je čak i utrostručen. U januaru 2007. godine realizirana je prva posjeta učenika iz Mostara gradu Bergerac, nakon koje su učenici i njihovi profesori priredili izložbu u mostarskom hamamu, obnovljenom uz pomoć francuske saradnje.

Učenici različitih vjeroispovijesti, smješteni u francuskim porodicama, trebali bi biti ambasadori ova dva grada uz čiju pomoć bi se trebala uspostaviti institucijolizovanija suradnja spomenuta dva grada. Dolaskom bosansko-hercegovačkog pisca, gospodina Velibora Čolića u Bergerac, 2004-2005. godine, te njegovim stalnim nastanjanjem u ovom gradu, i sam grad Bergerac je postao jako privržen Bosni i Hercegovini. Zahvaljujući tome, prošle je godine grad Bergerac finansirao izložbu u Mostaru i Sarajevu fotografa Cyril Eymard-a iz asocijacije « Reporters d'Après-guerre ».

 www.ville-bergerac.com

www.mostar.ba